Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz teraz niech nie skapnie moja krew na ziemię z dala od oblicza JAHWE, przez to, że król Izraela wyruszył tropić jakąś pchłę,\* \*\* tak jak goni się za kuropatwą po górach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale niech nie skapnie moja krew na ziemię z dala od oblicza JAHWE tylko dlatego, że król Izraela uparł się tropić jakąś pchłę niczym ktoś, kto ugania się za kuropatwą po górach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz niech moja krew nie zostanie wylana na ziemię przed obliczem JAHWE. Wyszedł bowiem król Izraela, aby szukać jednej pchły, jak *wtedy, gdy* poluje się na kuropatwę w górach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz niech nie będzie wylana krew moja na ziemię przed obliczem Pańskiem; bo wyszedł król Izraelski szukać pchły jednej, jakoby też kto gonił kuropatwę po górach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz, niechaj nie będzie wylana krew moja na ziemię przed JAHWE: bo wyjachał król Izraelski, aby szukał pchły jednej, jako gonią kuropatwę po górach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechże teraz krew moja nie będzie wylana na ziemię z dala od Pana. Król bowiem Izraela wyruszył, aby czyhać na moje życie, jak się poluje na kuropatwę w górach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech tedy nie spłynie moja krew na ziemię z dala od oblicza Pańskiego; wyruszył bowiem król izraelski, aby tropić pchłę jakąś, tak jak się goni za kuropatwą po górach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech więc teraz moja krew nie spłynie na ziemię daleko od oblicza JAHWE. Król Izraela wyruszył, aby tropić mnie – jakąś pchłę, jak się poluje w górach na kuropatwę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale ja nie chcę umrzeć w obcym kraju, daleko od PANA! Dlaczego, królu Izraela, wyruszyłeś, aby mnie ścigać, jakąś marną pchłę? Dlaczego mnie ścigasz, tak jak się poluje na kuropatwę w górach?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oby teraz nie została wylana moja krew na ziemię z dala od oblicza Jahwe, bo wyruszył król Izraela, aby szukać jednej pchły, tak jak się poluje na kuropatwę w górach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер хай кров моя не впаде на землю перед Господним лицем, бо ізраїльський цар вийшов шукати мою душу, так як ганяються за нічним вороном в горах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem teraz, niech na ziemię nie wyleje się moja krew przed obliczem WIEKUISTEGO, bo król Israela wyruszył czyhać na jakąś pchłę i mnie ściga, jak się ściga kuropatwę po górach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie pozwól więc, by moja krew została wylana na ziemię przed obliczem Jehowy; gdyż król Izraela wyszedł szukać jednej pchły, tak jak się goni kuropatwę po górach”. |

1. 1) jakąś pchłę, אֶת־ּפַרְעֹׁש אֶחָד , brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 24:15</x> [↑](#footnote-ref-3)